

Экономические аспекты языкового неравенства



Арон Лукач

Консультант: Dr. Gergely Kovács

College for Modern Business Studies

Татабанья, Венгрия

Апрель 2007

Содержание

Резюме	3
ВВЕДЕНИЕ	5
I. Издержки изучения иностранного языка	7
1. Явные издержки изучения иностранных языков	7
2. Альтернативные издержки изучения иностранных языков	10
II. Стоимость потерянной информации в связи с языковыми трудностями	13
III. Дополнительные издержки общества и экономики	15
IV. Невыгодное положение тех, для кого язык заданной коммуникации не является родным	16
V. Конкурентное преимущество Соединенного Королевства в Европейском Союзе вследствие языкового неравенства	19
1. Явные издержки изучения иностранных языков	23
2. Альтернативные издержки изучения иностранных языков	23
3. Издержки, вызванные иными факторами	23
4. Резюме	24
VI. Предложение по решению данной проблемы	26
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	27

Резюме

Деятельность государств-членов Европейского Союза должна проводиться «в соответствии с принципом открытой рыночной экономики со свободной конкуренцией» (Статья 4 Консолидированной версии Договора об учреждении Европейского Сообщества). В данной работе рассматривается, каким образом этот фундаментальный принцип Европейского Союза применяется на практике в сфере использования языка.

В данной работе делается вывод о том, что современная ситуация по использованию языков в Европейском Союзе в значительной степени искажает рынок и подавляет конкуренцию. В краткосрочной перспективе это выгодно для граждан и компаний некоторых стран, но наносит ущерб жителям и компаниям большинства государств-членов Европейского Союза. В долгосрочной перспективе такое положение дел препятствует более эффективному экономическому развитию Европейского Союза в целом.

Ежегодные затраты на изучение иностранных языков в ЕС составляют порядка 60 млрд. евро без учета расходов на транспорт и проживание за границей с целью изучения языка. Только для людей, едущих в Соединенное Королевство, такие расходы составляют около 13 млрд. евро в год. Однако если мы также подсчитаем, сколько времени тратится на изучение языков, и представим его в денежном выражении (основываясь на средней оплате труда в ЕС), то мы получим показатель порядка 210 млрд. евро в год.

Затраты на перевод, как устный, так и письменный, гораздо меньше, но и ими нельзя пренебрегать: 6 млрд. евро в год. Однако существуют гораздо более значимые факторы, которые довольно сложно измерить количественно. К этим факторам относятся потеря информации в связи с языковым барьером и затруднения, которые испытывают некоторые участники международного экономического (и не только) сотрудничества. По грубым подсчетам, ежегодно издержки от этих факторов могут достигать по меньшей мере 70 млрд. евро.

Таким образом, мы получаем общую сумму в 350 млрд. евро в год, что составляет более 3% от всего ВВП Европейского Союза (в цифрах 2005 года).

Тем не менее, основная проблема, по-видимому, заключается не в самой сумме затрат, а в ее распределении. В основном выигрывает от такой ситуации

Великобритания, тогда как большинство остальных стран терпят убытки. Согласно проведенным в этой работе оценкам, население остальных государств-членов Европейского Союза ежегодно выплачивает Великобритании по 900 евро с человека таким неявным образом. Так как этот процесс длится уже много лет, сумма выплат накапливается. Рассматривая период в 20 лет и предполагая, что процентная ставка составляет 10%, эта сумма достигает 55 тысяч евро с человека.

ВВЕДЕНИЕ

В данной работе будет рассмотрен вопрос о том, в какой мере существующая языковая ситуация в Европейском Союзе удовлетворяет принципам капиталистической экономики и требованиям свободной рыночной конкуренции.

В Договоре об учреждении Европейского Сообщества (далее - Договор) утверждается, что (1):

«Статья 4

1. Для достижения целей, поставленных в статье 2, деятельность государств-членов и Сообщества включает, согласно настоящему Договору и в соответствии с установленным в нем графиком, принятие экономической политики, которая основана на тесной координации экономической политики государств-членов, на внутреннем рынке и на определении общих задач, и проводится **в соответствии с принципом открытой рыночной экономики со свободной конкуренцией.**» (выделено автором)

В Договоре дополнительно уточняется, что задачей государств-членов является достижение «открытой рыночной экономики со свободной конкуренцией». Суть данного предписания заключается в том, что государства-участники не могут предпринимать меры, ведущие к нарушению рыночной конкуренции, или обеспечивать несправедливые конкурентные преимущества отдельным секторам экономики или компаниям какой-либо страны-участницы.

В связи с этим следует кратко сказать о значении конкурентоспособности стран. Хотя некоторые авторы утверждают, что конкурентоспособность какой-либо страны в целом определить нельзя, а возможно лишь определить конкурентоспособность ее компаний или групп компаний, я, как и многие другие, не могу с этим согласиться. На мой взгляд, правы те, кто утверждает, что каждая страна обладает конкурентоспособностью. Например, ОЭСР определяет ее следующим образом:

“Конкурентоспособность – это умение в условиях свободного и справедливого рынка производить товары и услуги, соответствующие стандартам международных рынков, и в то же время поддерживать и повышать уровень реальных доходов своих граждан в долгосрочном периоде” (2)

Другая уважаемая международная организация – Международный Экономический Форум в Давосе, Швейцария – регулярно публикует статистику конкурентоспособности стран мира. (3)

В рамках данной работы имеет большое значение тот факт, что в Договоре об учреждении Европейского Сообщества особый упор делается на сокращении различий в экономическом развитии стран-участниц и регионов.

«Статья 158

С целью обеспечить свое гармоничное развитие в целом, Сообщество продолжает и расширяет деятельность, направленную на укрепление своего социально-экономического сплочения. В особенности Сообщество стремится сократить разрыв между уровнями развития различных регионов и уменьшить отставание регионов или островов, находящихся в наименее благоприятных условиях, включая сельские районы.»

В соответствии с вышесказанным, необходимо рассмотреть, каким образом языковые трудности влияют на конкурентоспособность каждой страны Европейского Союза, в какой степени они нарушают принципы рыночной конкуренции и способствуют развитию экономики одних стран и/или ухудшают экономику других. В том случае, если ущерб, наносимый языковыми трудностями, незначителен, не имеет смысла рассматривать возникающие при этом эффекты. (Тем не менее, культурные и иные составляющие, возможно, нуждаются в изменениях, но это не является предметом исследования данной работы.) Однако если языковые трудности в значительной степени искажают принципы рыночной конкуренции, то, в рамках Договора, необходимо предпринять незамедлительные меры.



I. Издержки изучения иностранного языка

Изучение иностранных языков включает множество издержек, которые можно разделить на две большие группы:

1. Явные издержки изучения иностранных языков
2. Альтернативные издержки изучения иностранных языков

1. Явные издержки изучения иностранных языков

В данной главе будут проанализированы государственные и индивидуальные расходы в год на изучение иностранных языков в Венгрии и в Европейском Союзе в целом.

Многочисленные исследования показывают, что человеку со средними способностями требуется 2000 часов для овладения первым иностранным языком на уровне, достаточном для участия в серьезном разговоре или даже применения языка в профессии. Тем не менее, такой уровень владения языком несопоставим с уровнем носителя языка, а следовательно, такое знание языка менее конкурентоспособно. Подробнее об этом говорится далее, в главе «Невыгодное положение тех, для кого язык заданной коммуникации не является родным».

Вышеупомянутый период составляет ровно один год рабочего времени. Овладение вторым иностранным языком занимает в целом на 20% меньше времени, что равняется 1600 часам.

Прямые индивидуальные затраты на изучение иностранных языков (покупка учебников, тетрадей и проч.) существуют в случае государственного финансирования процесса обучения, но в сравнении с другими издержками, для отдельного человека они относительно низки.

Согласно исследованию, проведенному в Швейцарии, издержки на преподавание иностранных языков составляют 10% всех расходов на образование. Также в этом исследовании устанавливается тот факт, что такое процентное соотношение не зависит от страны, и, учитывая различия в методике преподавания языка в разных школах, получается примерно одинаковая цифра (расходы варьируются от 5% до 15%). (4)

По данным органов государственной статистики Венгрии (5), государственные расходы на образование составили 1170 млрд. форинтов в 2005 году. По эти же данным мы также можем узнать сумму денег, которую среднестатистический венгр тратит из

своих доходов на образование. (6) В 2005 году эта сумма составляла 5418 форинтов в год. Человек платит эту сумму из своего чистого дохода (т.е. после уплаты налогов). Следовательно, в связи с этим мы также должны принять во внимание подоходный налог и страховые взносы в фонд социального обеспечения. Сумма этих налогов и взносов достигает размера чистых доходов. Так как на образование расходуют деньги, в основном, люди трудоспособного возраста (пенсионеры тратят сравнительно мало), 5418 форинтов нужно умножить, по крайней мере, на 1,7 – примерная оценка, учитывающая также другие факторы. Таким образом, в 2005 году средние затраты человека на образование составили 9210 форинтов. Принимая во внимание 10 миллионов жителей, можно сделать вывод, что явные расходы населения на образование составили 100 млрд. форинтов. Таким образом, всего на образование в 2005 году было потрачено 1300 млрд. форинтов. 10% составляет 130 млрд. форинтов.

(Заметим, что в структуре личных расходов на образование, очевидно, издержки на изучение иностранных языков составили гораздо большую долю, чем в государственных расходах. Но, учитывая, что индивидуальные издержки относительно невелики в общей сумме расходов, для упрощения вычислений мы также используем показатель в 10% .)

В 2005 году объем ВВП был 22 000 млрд. форинтов. 130 млрд. форинтов составили 0,6% от ВВП!

В таблице 1 на следующей странице представлены соотношения и абсолютное значение расходов на государственное образование в Европейском Союзе. Рассматривая страны ЕС, мы получаем следующие показатели расходов на образование в 2003 году (в последней колонке представлены вычисления автора). (7)

Таблица 1. Государственные расходы на образование и расходы на изучение иностранных языков

	Государственные расходы на образование (млрд. евро по паритету покупательной способности)	Государственные расходы на образование (в % от ВВП)	Индивидуальные расходы на образование (в % от ВВП)	Расходы на изучение иностранных языков (млрд. евро по паритету покупательной способности)
ЕС-25	515,6	4,9	0,6	57,873
ЕС-15	470,5	4,9	0,6	52,811
Еврозона	364,1	4,8	0,6	40,961
Бельгия	11,7	5,2	0,3	1,238
Чехия	16,1	5,8	0,4	1,721
Дания	6,8	4,3	0,4	0,743
Германия	11,7	6,7	0,3	1,222
Эстония	0,8	5,3	:	0,080
Греция	8,2	6,0	0,1	0,834
Испания	88,5	5,7	0,6	9,782
Франция	91,5	4,4	0,9	11,022
Ирландия	8,2	3,9	0,2	0,862
Италия	38,2	4,2	0,5	4,275
Кипр	7,8	5,5	0,6	0,865
Латвия	5,1	4,1	0,3	0,547
Литва	64,1	4,5	0,4	6,980
Люксембург	0,9	6,5	1,4	0,109
Венгрия	1,1	4,9	0,8	0,128
Мальта	1,8	4,8	0,5	0,199
Нидерланды	0,9	4,0	:	0,090
Австрия	0,3	4,4	1,4	0,040
Польша	22,3	4,5	0,5	2,478
Португалия	21,9	5,6	0,7	2,464
Словения	9,3	5,5	0,1	0,947
Словакия	2,0	5,4	0,9	0,233
Финляндия	2,6	4,3	0,5	0,290
Швеция	16,8	6,6	0,2	1,731
Великобритания	77,8	5,1	1,0	9,305

Ист.: Приложение к ежегоднику GFS за 2002 год

Валовой внутренний продукт (ВВП) Европейского Союза в 2005 году составил 10 817 млрд. евро (8), а значит, в том году государства-члены ЕС потратили 60 млрд. евро на изучение иностранных языков.

Тем не менее это далеко не самые большие расходы! Альтернативные издержки гораздо больше. Однако перед тем, как показать это, я упомяну еще некоторые составляющие явных издержек.

Во-первых, показатели, приведенные выше, не включают издержки на проезд и пребывание в определенных лингвистических зонах (транспортные расходы, расходы на проживание и др.).

Основываясь на данных по Великобритании, касающихся изучения английского языка, мы можем сделать следующий вывод:

- Ежегодно издается 800 млн. книг, связанных с изучением английского языка.
- Ежегодно 700 тыс. человек приезжают в Англию для изучения языка.
- В 2005 году эти люди напрямую потратили примерно 2,6 млрд. евро, находясь на территории Великобритании. Однако, согласно Филипсону, Соединенное Королевство получило доход, равный 13 млрд. евро благодаря тому, что иностранцы учат английский язык. По мнению профессора Грина, в 2004 году эта сумма составила 15 млрд., а с учетом процентов – 17,4 млрд. евро. Представленные выше цифры значительно разнятся, что можно объяснить эффектом мультипликации, который также наблюдается, например, при инвестициях в инфраструктуру.

Подводя итог подсчетам, представленным выше, можно сказать, что суммарные прямые расходы на изучение иностранных языков в Европейском Союзе, по приблизительной оценке, превышают 70 млн. евро.

Перейдем к рассмотрению альтернативных издержек изучения иностранных языков, уделяя особое внимание соотношению между альтернативными и прямыми издержками.

2. Альтернативные издержки изучения иностранных языков

Альтернативные издержки изучения иностранных языков подразумевают деятельность или возможные достижения, которые могли бы быть реализованы за «потраченное» время.

Имея ввиду один год рабочего времени, можно сказать, что люди, изучающие иностранный язык, начинают работать на один год позже по сравнению с теми, кто не изучает язык, что означает не только потерю их личного дохода, но и снижение результативности национальной экономики, включая многие компании. Более того, для государства это означает потерю налоговых поступлений за год. Таким образом, общество должно «поддерживать» каждое поколение еще один год. (Разумеется, знание иностранных языков также способствует получению доходов, однако в рамках рассматриваемой здесь темы это не имеет значения.)

Учитывая среднюю чистую заработную плату (по данным Государственных органов статистического учета Венгрии, в 2005 году она составила 104 000 форинтов), потеря равна $12 \times 104\,000$, т.е. 1 248 000 форинтов за год для каждого работника. Кроме того, существуют налоги и страховые взносы в фонд социального обеспечения, уплачиваемые с заработной платы, что означает убыток для государственного бюджета. Для каждого человека это составляет примерно такую же сумму, что и чистая заработная плата. По данным Государственных органов статистического учета Венгрии, в 2005 году число работников составило 4,2 млн. человек. Следовательно, общая заработная плата, включая налоги и сборы, равнялась $1\,248\,000 \times 4\,200\,000$, т.е. 5 242 млрд. форинтов для национальной экономики в целом. Предполагая, что в среднем человек работает 40 лет, потери составят $1/40$ часть, т.е. 131 млрд. форинтов (так как ежегодно эту $1/40$ часть делят поровну, а мы подсчитываем издержки за один год.) Эта сумма также составляет 0,6% от ВВП.

По данным Евростата, в 2005 году средняя заработная плата в 25 странах-членах Евросоюза составляла 21,2 евро в час. Коэффициент занятости был равен 63,8% (рассматривая резидентов в возрасте от 15 до 64 лет, составляющих 67,2%, т.е. 308,8 млн. человек от общего населения 25 стран ЕС, насчитывающих 459,5 млн. человек). Это означает, что общее число занятых составило 198 млн. человек. Умножив число занятых на среднюю заработную плату в час, при условии 2000 часов рабочего времени в год, мы получим $21,2 \times 2000 \times 198\,000\,000$, т.е. 8395 млрд. евро. Разделив этот результат на 40, получаем 210 млрд. евро, которые являются альтернативными издержками изучения иностранных языков. Это в три раза больше явных издержек на изучение иностранных языков!

Необходимо отметить, что приведенные выше цифры относятся к изучению только одного языка. Очевидно, что в случае изучения нескольких иностранных языков расходы гораздо больше. С другой стороны, вполне возможно, что некоторые люди

вовсе не изучают иностранные языки, так что издержки получаются меньше, чем было рассчитано выше. На мой взгляд, все-таки, в современном мире необходимо изучать иностранные языки, и, рано или поздно, все будут вынуждены это делать .

К тому же я бы хотел отметить, что все эти проблемы (также как и издержки) касаются, в первую очередь, тех людей, для которых английский язык не является родным. Люди, говорящие на английском с рождения, в этом смысле имеют огромное преимущество, что будет более подробно рассмотрено далее.

II. Стоимость потерянной информации в связи с языковыми трудностями

Потеря информации, происходящая различными способами, является одной из серьезнейших проблем. В основном это касается людей, не говорящих на английском языке.

Значительная доля информации теряется при переводе. Это также происходит в случае, когда работают опытные, высококвалифицированные устные переводчики, например, в учреждениях Европейского Союза в Брюсселе. В качестве примера я могу привести заседания Европейского Совета, во время которых главы государств или правительств стран-членов ЕС совещаются и принимают совместные решения, причем представители каждой страны выступают на своем родном языке. Даже во время заседаний экспертных рабочих групп, участники часто говорят на своем родном языке. В этом случае, люди, говорящие по-английски, имеют значительное преимущество по двум причинам.

С одной стороны, так как практически все участники понимают английский, они могут понимать представителей Великобритании без перевода, тогда как для понимания всех остальных выступающих перевод необходим. Следовательно, у британцев есть неоспоримое преимущество во время дебатов, так как им гораздо проще донести свою точку зрения до слушателей, тогда как практический опыт показывает, что речь участников из других стран часто остается непонятой. Во многих случаях экспертам приходится просить экспертов не-англофонов объяснить им, о чем же на самом деле говорил выступающий (например, глава какой-либо страны, чья речь переводится на языки других участников заседания).

Еще одной проблемой является то, что в учреждениях ЕС невозможно напрямую переводить с одного языка на другой из-за большого числа используемых языков. В случае 25 языков потребуется $25 \times 24 = 600$ различных типов перевода. Кроме того, существует правило, что в учреждениях Евросоюза бригада переводчиков имеет право переводить исключительно на свой родной язык. Однако невозможно нанять столько переводчиков, и при таком объеме перевода очень сложно найти подходящих экспертов, так как в этом случае во время заседания Совета (например, совещания премьер-министров, министров финансов, транспорта и др.) для перевода на

венгерский понадобилось бы предоставить переводчиков с литовского, латвийского, эстонского, португальского и других языков ЕС, для которых венгерский был бы родным.

Чтобы избежать этой проблемы, речь выступающего сначала переводят на промежуточный язык – почти всегда английский – а затем уже с промежуточного языка на какой-либо другой. Двойной перевод приводит к повторной потере информации. (Многочисленные случаи показывают, что во время перевода ежедневно происходят инциденты, похожие на то, что описал в своем юмористическом произведении Фридьеш Каринти, известный венгерский писатель и поэт. В своем произведении *Műfordítás* («Перевод стихотворения») он несколько раз перевел стихотворение с венгерского на немецкий и обратно. В результате смысл всего стихотворения полностью поменялся.)

На практике неумение писать по-английски (или, быть может, по-французски) влечет за собой значительные издержки для частных лиц, компаний и других организаций, обращающихся в инстанции Европейского Союза. Теоретически, в учреждения ЕС разрешено обращаться на любом официальном языке государств-членов. Однако на самом деле, если кто-либо пишет не по-английски (или, быть может, по-французски), то, даже если соответствующие должностные лица получают это письмо, толку не будет, потому что они смогут его прочитать. Так как официальный перевод подобных писем занимает много времени, получатель, как правило, сначала ищет коллегу, который смог бы в общих словах передать суть написанного. С одной стороны, это отвлекает от работы, что является одной из причин того, что люди вообще не любят подобные письма. С другой стороны, в случае такого «поверхностного перевода» вновь происходит значительная потеря информации. Еще одним неудобством для отправителя является то, что ответ на свое письмо он получит со значительным опозданием.

Но это не единственный случай потери информации. Контакты между организациями, исследовательскими институтами, частными лицами – поток информации на всех уровнях встречает серьезные преграды на своем пути, кроющиеся в использовании различных языков. Это проявляется по-разному: например, партнерам не удастся во время отправить необходимую информацию своим зарубежным коллегам, во время конференции участники, не говорящие на языке заданной

коммуникации находятся в невыгодном положении, так как им сложно понять международные или отраслевые стандарты, которые в основном представлены по-английски. Такие издержки являются значительными для экономики страны в целом.

III. Дополнительные издержки общества и экономики

В большинстве стран различные учреждения и компании тратят значительные суммы денег для того, чтобы иметь возможность общаться на иностранных языках (в основном, по-английски). Их публикации и проспекты переводятся на английский язык, причем на их издание уходят значительные средства. На Интернет-сайтах этих учреждений и компаний информация также представлена на иностранных языках, в основном по-английски (изредка на английский переводится лишь основная информация, но как правило, Интернет-сайты дублируются целиком). Также довольно дорого обходится привлечение и содержание лиц, ведущих переговоры на иностранных языках.

Сумма денежных средств, расходуемых на перевод (устный и письменный), оценивается примерно в 5 млрд. евро в странах ЕС-15 (11).

Вслед за расширением ЕС в 2004 году численность населения увеличилась на 19,3%, но национальный доход вновь вступивших стран составляет примерно половину от национального дохода ранее вступивших государств. Исходя из этого, мы должны принять во внимание тот факт, что объем рынка увеличился на 10%. Таким образом, в 2004 году сумма денежных средств, израсходованных на перевод (устный и письменный) в странах ЕС-25, составила 5,5 млрд. евро (12).

В случае равного распределения каждая страна разделяла бы издержки на коммуникацию пропорционально численности своего населения в Европейском Союзе. На диаграмме 1 представлена доля численности населения Соединённого Королевства в общей численности населения ЕС. На диаграмме 2, касающейся языковой коммуникации, можно увидеть совершенно иное соотношение, так как, согласно данным Европейской комиссии, 50% коммуникации совершается на английском языке!

Население ЕС-25

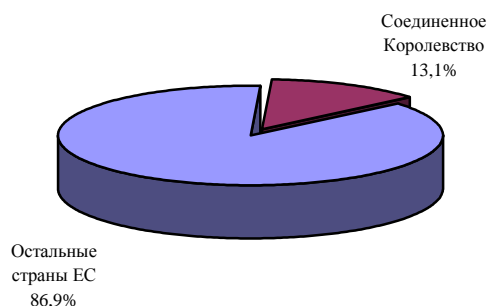


Диаграмма 1.

Перевод на и с языков стран-членов ЕС-25

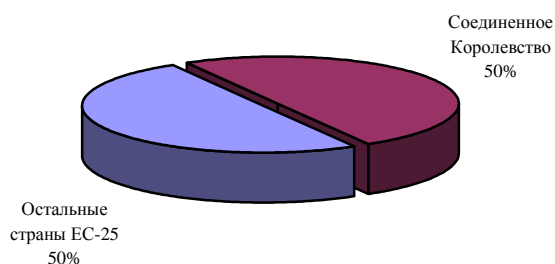


Диаграмма 2.

Следовательно, согласно распределению численности населения, перевод на английский или с английского языка должен составлять 13% от общей суммы затрат, что равнялось бы 0,72 млрд. евро. Однако в действительности эти расходы составляют 2,76 млрд. евро, что почти на четверть превышает предыдущий показатель! Таким образом, страны ЕС дополнительно расходуют около 2 млрд. евро, чтобы общаться на английском языке.

Существующая лингвистическая монополия дает дополнительные преимущества тем, кто говорит на данном языке. Говорящие на господствующем языке также обладают некоторыми преимуществами, оказывая определенные услуги (такие как преподавание данного языка, устный и письменный перевод, редактирование или издание текстов на данном языке, предоставление и транспортировка за рубеж учебных материалов). Если рассматривать публикации или Интернет-сайты в Великобритании, мы едва ли найдем их перевод на иностранные языки, в то время как в других странах у любой серьезной компании или учреждения существует английская версия их Интернет-сайта.

IV. Невыгодное положение тех, для кого язык заданной коммуникации не является родным

Неудобства, испытываемые теми, для кого язык заданной коммуникации не является родным, многочисленны и едва ли могут быть оценены из-за возникающего при этом эффекта мультипликации. Даже если человек компетентен в своей области,

недостаточный уровень владения языком по сравнению с носителем может привести к значительным трудностям.

Один венгр, обладатель правительственной стипендии, который провел полгода за границей и получил диплом в области экономики с отличием (получая высшее образование и проходя профессиональную практику), рассказал мне следующую поучительную историю:

«Дискуссии, обсуждения, согласования: если мы разговариваем с носителями английского языка в Венгрии, мы подстраиваемся под них. Например, в моей компании работает один единственный англичанин, который не говорит по-венгерски, так что нам всем приходится говорить по-английски. О чем бы мы ни говорили, мы делаем это по-английски. При обсуждении каких-либо вопросов его аргументы намного лучше сформулированы и обоснованы, чем наши, так как английский язык не является для нас родным. Если бы мы могли приводить свои доводы на венгерском, во многих случаях результаты дискуссий были бы другими!»

По его мнению, существуют также другие необоснованные привилегии, которые человек получает только потому, что его родным языком является английский.

«Мы слушаем презентации по-английски, из которых нам нужно почерпнуть информацию о различных отраслях промышленности, товарах и проч. Все без исключения должны пройти этот тест. Все, кроме него, потому что это его родной язык. Он часто не знает некоторых вещей и спрашивает нас. Почему бы и ему не пройти этот тест? Ведь все равно презентации даются на английском...»

Очевидно, что это не единственный случай в подобных компаниях.

В следующей части истории речь идет о сотрудниках, которые не так хорошо говорят по-английски:

«Во время совещаний человек, не очень хорошо говорящий по-английски просто не осмеливается высказаться, но если бы разговор шел по-венгерски, скорее всего, он бы выступил. Конечно, он не может высказать предложение по-венгерски, когда все остальные говорят на английском.»

Ко всему вышесказанному следует добавить, что зарплата носителей английского языка выше, чем у их венгерских коллег, так что им выгодно работать в Венгрии. Между тем, случается так, что они выполняют меньший объем работы и с меньшим энтузиазмом, чем сотрудники-венгры.

Также следует упомянуть о годе рабочего времени, который тратится на изучение иностранного языка, так как в то время как один человек учит английский язык,

носитель английского языка (британец или ирландец, если мы рассматриваем Европу) может использовать это время для самосовершенствования в профессии или в иной сфере, несправедливо получая тем самым преимущество перед остальными.

V. Конкурентное преимущество Соединенного Королевства в Европейском Союзе вследствие языкового неравенства

Всем известно, как велико господство английского языка в международных отношениях, имеющих место в Европейском Союзе. В других странах ЕС процент преподавания английского языка как иностранного постоянно растет, и, как показано в таблице 2, число людей, владеющих английским языком в молодежной группе, также увеличивается. (Данные в таблице даются в процентах.)

Таблица 2: Владение английским языком в странах ЕС по возрастным группам в 2000 г.

Страна	Возраст						
	15-25	26-44	45-64	65+	Наибольший размах в рассматриваемых возрастных группах	Разница между группами 15-25 лет и 26-44 лет	В целом по стране
Германия (западная)	54,8	40,4	32,3	13,8	41,0	14,4	34,6
Германия (восточная)	47,7	22,5	10,9	4,0	43,7	25,2	18,6
Австрия	50,9	33,6	18,6	10,2	40,7	17,3	29,4
Бельгия	49,5	33,8	24,7	8,7	40,8	15,7	29,5
Дания	74,4	66,2	50,2	31,3	43,1	8,2	56,1
Испания	29,8	18,7	6,0	1,3	28,5	11,1	15,3
Финляндия	59,6	47,4	21,3	6,2	53,4	12,2	36,9
Франция	42,0	28,7	15,2	5,4	36,6	13,3	24,4
Греция	67,3	36,9	12,0	4,9	62,4	30,4	29,4
Италия	45,3	26,9	7,8	2,3	43,0	18,4	21,5
Люксембург	46,2	43,5	36,0	32,5	13,7	2,7	40,3
Нидерланды	76,0	73,2	53,0	38,1	37,9	2,8	63,7
Португалия	42,6	24,9	9,7	2,3	40,3	17,7	21,3
Швеция	93,1	86,9	72,5	55,1	38,0	6,2	78,3
ЕС-15 *	40,2	30,3	18,5	8,5	31,7	9,9	24,6

* Также включая Соединенное Королевство и Ирландию

Ист: Социологический Центр Исследований «Eurobarometer»

Таблица 3: Три наиболее распространенных иностранных языка в государствах-членах Европейского Союза и странах-кандидатах в 2005 г.

Бельгия		Чехия		Дания	
Английский	52%	Немецкий	31%	Английский	83%
Французский	44%	Английский	24%	Немецкий	54%
Немецкий	25%	Русский	19%	Шведский	19%
Германия		Эстония		Греция	
Английский	51%	Русский	62%	Английский	44%
Французский	12%	Английский	41%	Французский/Немецкий	8%
Немецкий	7%	Финский/Немецкий	18%	Итальянский	3%
Испания		Франция		Ирландия	
Английский	20%	Английский	34%	Ирландский/Кельтский	21%
Испанский	9%	Испанский	10%	Французский	19%
Французский	8%	Немецкий	7%	Английский	6%
Италия		Кипр		Латвия	
Английский	29%	Английский	71%	Русский	67%
Французский	11%	Французский	11%	Английский	34%
Немецкий/Испанский	4%	Немецкий/Итальянский	3%	Латвийский	24%
Литва		Люксембург		Венгрия	
Русский	79%	Французский	90%	Немецкий/Английский	16%
Английский	26%	Немецкий	84%	Русский/Другие	2%
Польский	17%	Английский	66%	Несколько языков	1%
Мальта		Нидерланды		Австрия	
Английский	89%	Английский	87%	Английский	53%
Итальянский	60%	Немецкий	66%	Французский	11%
Французский	17%	Французский	24%	Итальянский/Другие	8%
Польша		Португалия		Словения	
Английский	25%	Английский	26%	Хорватский	61%
Русский	24%	Французский	20%	Английский	56%
Немецкий	19%	Испанский	10%	Немецкий	45%
Словакия		Финляндия		Швеция	
Чешский	31%	Английский	60%	Английский	85%
Немецкий	28%	Шведский	38%	Немецкий	28%
Русский	25%	Немецкий	17%	Французский/Норвежский	10%
Соединенное Королевство					
Французский	14%				
Английский	7%				
Немецкий	6%				
Болгария		Хорватия		Румыния	
Русский	21%	Английский	43%	Английский	26%
Английский	15%	Немецкий	33%	Французский	17%
Болгарский	11%	Итальянский	12%	Другие	5%
Турция		Турецкие территории на Кипре			
Английский	18%	Английский	43%		
Турецкий	6%	Греческий	19%		
Немецкий	4%	Немецкий	5%		

Ист: Социологический Центр Исследований «Eurobarometer»

Как следует из Таблицы 3, английский является наиболее распространенным иностранным языком в странах ЕС: с общим показателем распространенности равным 34%, он значительно опережает немецкий (12%) и французский (11%) языки. Более того, господство английского языка год от года лишь возрастает (13).

На диаграмме 3 показано, что наименьшее число людей, говорящих на иностранных языках в странах ЕС и государствах-кандидатах, проживает в Соединенном Королевстве, Венгрии и Турции. Это также доказывает то, что в Соединенном Королевстве не так много денежных средств расходуется на преподавание языков, и что его жители на самом деле не испытывают потребности в изучении иностранных языков. Создается такое впечатление, будто в настоящее время они ожидают от каждой страны ЕС того, чтобы ее жители понимали их язык, т.е. английский.

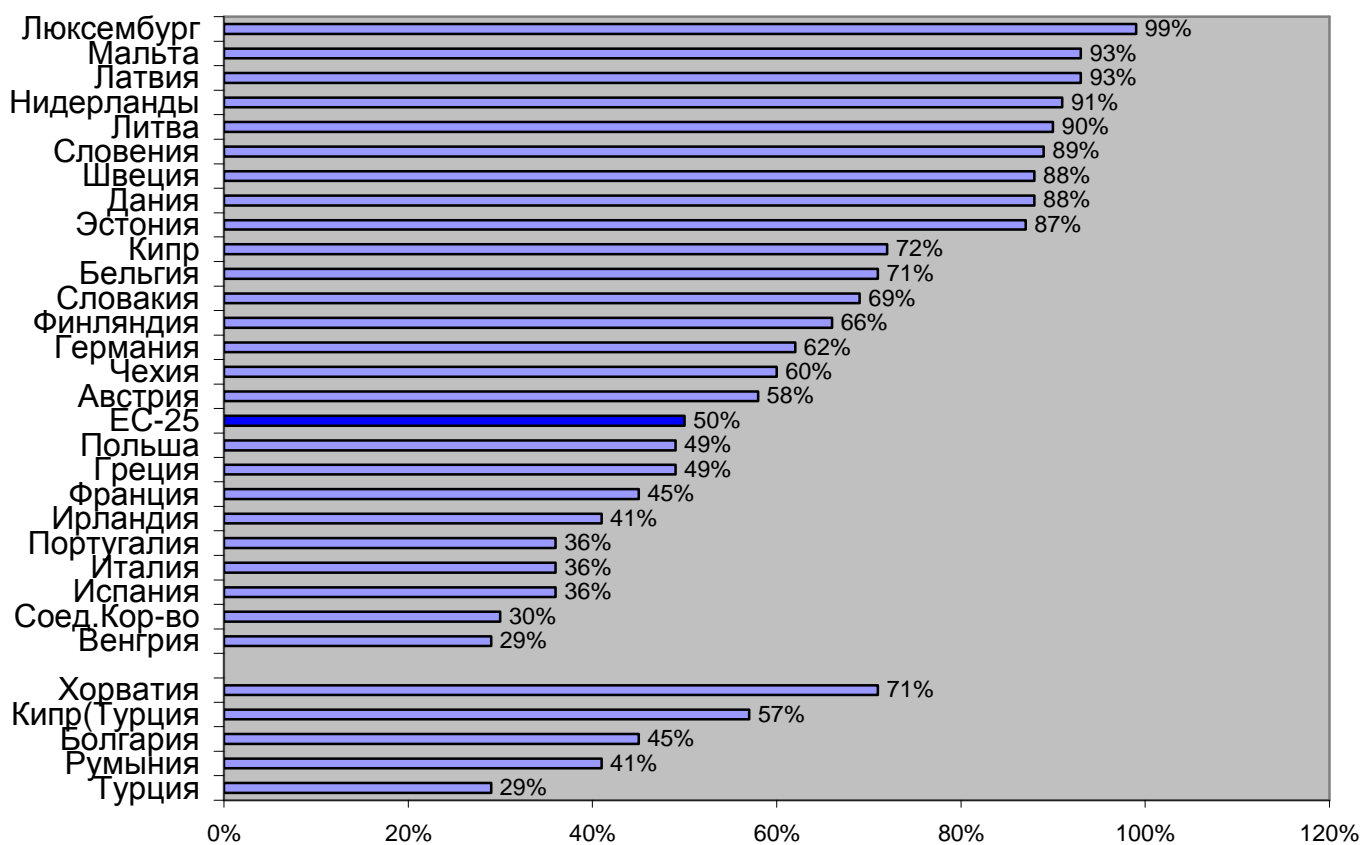


Диаграмма 3: Процент жителей стран ЕС и государств-кандидатов, владеющих иностранными языками, в 2005г.

Ист: Социологический Центр Исследований «Eurobarometer»

На основе вышеизложенных фактов я исследую и оцениваю конкурентное преимущество, которым обладает Соединенное Королевство, и ущерб, наносимый остальным странам вследствие доминирующего положения английского языка в ЕС.

1. Явные издержки изучения иностранных языков

Ежегодные прямые расходы на изучение иностранных языков в Европейском Союзе могут составлять порядка 70 млрд. евро. В эту сумму также входят затраты Соединенного Королевства.

Однако в Соединенном Королевстве изучение иностранных языков не носит массовый характер. Всего в 3% школ иностранные языки преподаются по 20-30 минут в неделю ученикам всех годов обучения. Согласно проведенному исследованию, было обнаружено всего три школы, в которых изучению языков уделялось бы более 50 минут в неделю. По приблизительным оценкам, затраты на обучение одного ученика в Соединенном Королевстве составляют 36 евро (14). По сравнению с Францией, британцы тратят на 100 евро меньше на человека благодаря сокращенной программе изучения иностранных языков, что составляет 6 млрд. евро в год. Совокупные расходы Соединенного Королевства составляют 2,165 млрд. евро по сравнению с 8,235 млрд. евро во Франции. Если предположить аналогичную пропорцию в других странах ЕС, то можно прийти к выводу, что расходы на изучение иностранных языков в Соединенном Королевстве минимальны по сравнению с другими странами. Таким образом, перерасход на изучение языков в остальных странах ЕС составляет 70 млрд. евро в год.

2. Альтернативные издержки изучения иностранных языков

В странах ЕС-25 альтернативные издержки изучения иностранных языков составляют 210 млрд. евро. Следует вычесть расходы Соединенного Королевства, но они не столь значительны в силу вышеизложенных причин.

3. Издержки, вызванные иными факторами

В данном параграфе учитываются явления, описанные в разделах II-IV (расходы, вызванные потерей информации из-за языкового барьера, другие дополнительные издержки социально-экономической сферы, ущерб, наносимый людям, недостаточно хорошо владеющим иностранным языком). Невероятно сложно количественно оценить весь ущерб, наносимый этими «иными факторами». По-видимому, макроэкономические данные не могут быть здесь использованы, но мы можем применить метод «восходящего анализа», рассмотрев издержки отдельных компаний и

учреждений, и на их основе сделать вывод о совокупных расходах национальной экономики в целом. Однако временные и финансовые возможности для подготовки данной работы недостаточны для проведения такого рода анализа. Тем не менее, высока вероятность того, что этот ущерб превышает совокупные издержки изучения иностранных языков, так что оценим его также в 70 млрд. евро.

4. Резюме

Суммируя количественные оценки 3 факторов, рассмотренных выше, получим $70+210+70=350$ млрд. евро. Таким образом, Соединенное Королевство обладает огромным преимуществом перед другими странами ЕС. Полученная сумма денег составляет 3,2% от ВВП Европейского Союза (который составил 10,817 млрд. евро в 2005 году). Это огромная сумма денег, которая действительно влияет на конкурентоспособность отдельных стран, так что Европейскому Союзу и входящим в него государствам следует серьезно отнестись к этой проблеме.

Население Европейского Союза в 2005 году составило 460 млн. человек, а население Соединенного Королевства – 60 млн. Исключая жителей Соединенного Королевства, получим 400 млн. жителей. Если разделить 350 млрд. евро на 400 млн. человек, получим 875 евро на человека. Таким образом, Соединенное Королевство «задолжало» эту сумму денег жителям других стран ЕС.

Особо следует подчеркнуть, что такое положение дел возникло не сегодня, а сохраняется в течение многих лет. Следовательно, издержки от такой нечестной конкуренции накапливаются. А это означает дальнейший ущерб для населения других стран в связи с увеличением процентной ставки на недополученный доход, а также регулярно происходящей потерей одного года рабочего времени, не говоря уже о совокупных недополучаемых государством доходах.

(По-видимому, Ирландия также выигрывает от сложившейся ситуации. Однако, на мой взгляд, было бы несправедливо уравнивать Ирландию с Соединенным Королевством, так как Ирландия была завоевана Англией и находилась под ее гнетом, а английский язык ей был навязан насильственными методами. Тем не менее, ирландский язык до сих пор жив и широко распространен. При этом очень важно сохранять и поддерживать также ирландскую культуру и традиции!)

При выполнении представленных выше расчетов мы не учитывали, что такая несправедливая конкуренция существует не только между Соединенным Королевством и остальными странами ЕС, но характерна для всего мирового сообщества, причем в первую очередь выигрывают от этого Соединенные Штаты Америки, которые являются основными виновниками в сложившейся ситуации. Однако это уже тема для другого исследования, так как в данной работе я пытаюсь оценить масштабы нарушения принципов свободной конкуренции, вызванного языковым неравенством только в рамках Европейского Союза.

VI. Предложение по решению данной проблемы

Как и в случае любой социальной проблемы, первый шаг на пути ее решения – это обратить внимание общества и властей на создавшуюся ситуацию, предоставить необходимую информацию и сделать возможным принятие продуманных мер для борьбы с этой проблемой, которой ранее легкомысленно пренебрегали.

С другой стороны, Европейская Комиссия обязана рассмотреть все возможности для решения этой проблемы и как можно скорее принять соответствующие меры, так как, согласно Договору об учреждении Европейского Сообщества, в обязанность Европейской Комиссии входит надзор за соблюдением принципов Договора.

«Статья 211.

Для обеспечения надлежащего функционирования и развития общего рынка Комиссия:

- гарантирует применение положений настоящего Договора и мер, предпринимаемых институтами для этого;

- выносит рекомендации или заключения по вопросам, связанным с настоящим Договором, если последний специально предусматривает это или если Комиссия посчитает это необходимым;

- располагает собственными полномочиями принимать решения и участвовать в разработке мер, предпринимаемых Советом и Европейским парламентом, теми способами, которые предусмотрены в настоящем Договоре;

- осуществляет полномочия, которые Совет передает ей для выполнения принятых им постановлений.»

Рассматривая вышеизложенные принципы, возникает вопрос: когда и каким образом Европейская Комиссия заставит Соединенное Королевство возместить нам издержки, возникающие из-за несправедливо полученного конкурентного преимущества, описанного выше.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. **Treaty Establishing the European Community.** Primary right of the European Union – text of contracts and related documents of the European Union’s basis. (version that is operative after the merging and written into organic frame). Igazságügyi Minisztérium, Európai Közösségi Jogi Főosztály, 2004.
http://www.im.hu/download/eusz-eksz_eaksz_hu_04-05-01.pdf/eusz-eksz_eaksz_hu_04-05-01.pdf
2. Flexibility and Competitiveness: Labour Market Flexibility, Innovation and Organisational Performance (Flex-Com) Final Report Participants: Project is funded by the European Commission DG Research in the framework of Contract HPSE-CT-2001-0009 <http://ec.europa.eu/research/social-sciences/pdf/finalreport/98-3068-final-report.pdf>
3. **Global Competitiveness Report.** World Economic Forum.
<http://www.weforum.org/en/initiatives/gcp/Global%20Competitiveness%20Report/index.htm>
4. Professor François GRIN, **L’enseignement des langues étrangères comme politique publique.** Rapport établi à la demande du Haut Conseil de l’évaluation de l’école, Septembre 2005
5. **Magyar Statisztikai Évkönyv 2005** (Statistical Yearbook of Hungary), KSH, Budapest, 2006
6. **Háztartásstatisztikai Évkönyv 2005** (Yearbook of Household Stat.), KSH, Budapest, 2006
7. **Supplement to the 2002 GFS Yearbook**, IMF
8. **Europe in figures.** Eurostat yearbook 2006-07
9. Phillipson, Robert, 2003: **English-Only Europe?** London: Routledge.
10. Professor François GRIN, **L’enseignement des langues étrangères comme politique publique.**
11. ASSIM, 2000 : **Évaluation de l’incidence économique et sociale du multilinguisme en Europe.** Rapport final—Phase 3, Actualisation quantitative.
12. Professor François GRIN, **L’enseignement des langues étrangères comme politique publique.** Rapport établi à la demande du Haut Conseil de l’évaluation de l’école, Septembre 2005 – data calculated on the basis of ASSIM
13. **Europeans and Languages.** Eurobarometer 2005.
http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_237.en.pdf
14. Professor François GRIN, **L’enseignement des langues étrangères comme politique publique.**

Автор выражает благодарность

Помимо моего консультанта, я также хотел бы поблагодарить Dr. Antalóczy Katalin за ее полезные комментарии при подготовке данной работы.

Также я выражаю благодарность Юлии Байбородиной за перевод данной работы на русский язык.

Работа доступна в Интернете. Режим доступа: <http://www.ekolingvo.com>.

Переведено на русский язык Юлией Байбородиной